

## 汉印尼基本味觉隐喻词对比分析 *A Comparative Analysis of Chinese and Indonesian Taste Metaphors*

Symphony Akelba Christian<sup>1)</sup>, Aurelia Stefanie Miguel<sup>2)</sup>

Chinese Language Department, Bunda Mulia University

<sup>1)</sup>schristian@bundamulia.ac.id, <sup>2)</sup>aurellistefanie@gmail.com

Diterima 24 September 2022 / Disetujui 10 Oktober 2022

### 摘要

隐喻是语言上的修辞方法。Lakoff 和 Johnson 认为我们能使用隐喻来认知世界，这就是因为隐喻是人类日常生活中的概念系统。味觉是基本的感觉之一，有了感觉我们才能感受到美味。味觉通过隐喻之后，就会造成了其他抽象概念的词。本文的研究目的是为了了解汉印尼基本味觉词有哪些隐喻意义与隐喻映射领域存在哪些异同及主要因素是什么。本文以汉印尼中的四个基本味觉词（甜、苦、酸、辣）为研究对象。通过研究得知，汉印尼基本味觉词的隐喻意义及隐喻映射领域存在了一些异同，如同样的味觉隐喻词的映射领域，喻义不同；同样的味觉隐喻词的映射领域，喻义相同；同样的味觉词，隐喻意义不同；同样的味觉词，隐喻意义相同。本研究也发现，影响印尼味觉隐喻词异同的主要因素是有人类的生理基础、认知与思维方式、饮食文化习惯等。

**关键词：**隐喻；味觉；汉语；印尼语

### ABSTRACT

*Metaphor is a figure of speech in language. Lakoff and Johnson believe that we can use metaphors to understand the world because metaphors are conceptual systems in human daily life. Taste is one of the basic senses. Only with sense can we feel delicious food. After taste passes through metaphor, it will create words for other abstract concepts. This article aims to understand the metaphorical meanings of basic Chinese and Indonesian taste words, the similarities and differences in the field of metaphor mapping, and the main factors. This article takes the four basic taste words (sweet, bitter, sour, spicy) in Chinese and Indonesian as the research object. Through research, we found that there are some similarities and differences in the metaphorical meanings and metaphorical mapping fields of basic Chinese and Indonesian taste words. For example, the mapping fields of the same taste metaphor words have different metaphorical meanings; the mapping fields of the same taste metaphor words have the same metaphorical meaning; similarly Taste words have different metaphorical meanings; same taste words have the same metaphorical meaning. This study also found that the main factors affecting the similarities and differences of Indonesian taste metaphors are human physiological basis, cognition and thinking styles, and dietary cultural habits.*

**Keywords:** Metaphor; taste; Chinese; Indonesian

### 引言

众所周知，世界上的语言有几千多种，每个国家都有自己的语言，不仅在不同的国家有不同的语言，就是在同一个国家也会有各种语言（方言），而且每个语言都有它们自己的特点。由于各种语言受到文化背景、风俗习惯、思维方式等这些因素的影响，所以各种语言的同一个词汇，有时候表达意义的内涵也会有一些差异，如表示寒冷的词，汉语里面是“冷”，而印尼语是“dingin”，但当这

些词与其他的词搭配起来就会产生隐喻义，如“Tangan dingin”和“冷手”，在汉语中的意思就是寒凉的手，而在印尼语中具有隐喻义，就是“无论作什么总是成功的”。然后“冷门”和“Pintu dingin”，在印尼语中的意思就是很冷的门，而在汉语中具有隐喻义，就“比喻很少有人从事的、不实兴的工作或事业”。以这两个例句来看，不管在汉语或印尼语中的同样一个词汇，有时也会产生不同的隐喻义，因此了解两种语言的隐喻意义非常重要，同时也会避免交际中的误会。

隐喻是语言上的修辞方法。Lakoff 和 Johnson 认为我们能使用隐喻来认知世界，这就是因为隐喻是人类日常生活中的概念系统。隐喻的功能是通过一种事物，去理解另外一种物（引自韦暖暖，2013：1）。如 Lakoff 和 Johnson（1980:4）在《Metaphors We Live By》提出“Argument is war”（争论是战争）这个概念隐喻，“争论”与“战争”其实是两码事，“争论”是使用口头话语，而“战争”是使用武装冲突，但“争论”通过战争的概念系统构建起来，因此“争论”使用的语言系统和战争的语言系统在意义上有连贯性，例子：“和她争论，我从来赢过”、“他攻击我争论中的每一个弱点”等。在一场争论中，我们会赢得对方或输给对方，我们把对方看作是对手，这证明了“争论”中的一些概念是来自于“争战”。因此“争论”使用的语言系统与“战争”的语言系统在意义上有连贯性。这可以说明，人类想理解或表达抽象的事物与概念时，往往会通过隐喻表达的。

“味觉”与我们生活中很接近，我们也肯定经常使用味觉词。象元全（2020）提出“味觉”作为最基本的感觉之一，是人类认知世界、体现的重要性，有了感觉我们才可以认识饮食、感受美味。此外“味觉”是饮食的基础上形成的，它是饮食重要特征之一，也包含了各国的文化内涵，因此能更深入地了解“味觉词”，也能加深我们对两国的饮食文化，风俗习惯与思维方式的了解。李秋月（2012）说明“味觉”本来使用在评价饮食的味道如何。然而通过隐喻之后，“味觉”的意义就从味觉域映射到其他领域，如“甜”在“她的声音很甜美”（zdic.net），这里的“甜美”不再说味道，而形容一个事物的美好。这可以说明，通过隐喻，“味觉”的词汇意义也会造成其他抽象概念的词。由于受到文化习俗、思维方式等这些因素的影响，因此各种语言“味觉词”的意义现象肯定也各有异同，因此笔者觉得很值得去研究。

靖雪（2016）认为研究语言与文化方面绝然有助于对外汉语教学。无论学习什么语言，如果能把握该语言的文化内涵，便可以减少很多语言上的交际障碍与错误。所以至今，研究关于语言对比的人也不少，而且研究对象也多种多样，如植物

词语、时间词语、动物词语、情感词语、颜色词语等，这些研究的研究结果有助于我们更了解各种语言的异同点。而研究关于味觉词语（甜、酸、苦、辣）的语言对比，也不少，笔者目前找到的研究是对比了，汉英味觉词、汉越味觉词、汉泰味觉词、汉日味觉词、汉韩味觉词等，不过研究关于汉印尼味觉词，目前还没有人研究过。因此，我们觉得需要研究汉印尼味觉词，尤其是汉印尼味觉隐喻词的部分，并分析两国的隐喻意义映射领域及异同之处。通过研究之后，我们希望读者能更深入了解汉印尼味觉词及能有助于理解中国人与印尼人的文化与思维方式，减少语言交际中的阻碍。

## 研究方法

本研究属于定性研究，主要分析汉语味觉隐喻词与印尼语味觉隐喻词。本研究从词典和语料库收集汉语味觉隐喻词与印尼语味觉隐喻词，如汉语词典《现代汉语词典》（第六版）、印尼语词典《Tesamo ko Tesaurus Bahasa Indonesia》(Edisi kedua)、《印尼语大字典》Kamus Besar Bahasa Indonesia, <http://www.zdic.net>、<https://kbbi.web.id>、<https://kbbi.kemdikbud.go.id>、<http://tesaurus.kemdikbud.go.id>、<https://korpusindonesia.kemdikbud.go.id>、<https://app.sketchengine.eu>、<http://corpus.zhonghuayuwen.org>

本研究分析的味觉隐喻词共有 262 词语，具体分为：“苦”为 71 词、“Pahit”（苦）为 35 词、“甜”为 34 词、“Manis”（甜）为 44 词、“酸”32 词、“Asam”（酸）10 词、“辣”21 词、“Pedas”（辣）15 词。

## 研究结果与分析

### “甜”与“manis”意义对比

我们已经对汉语中的“甜”词与印尼语中的“manis”（甜）词从隐喻意义的映射领域及进行分析，分析结果如下表所示：

映射领域	甜	Manis	隐喻意义
听觉域	+	+	“甜”与“manis”具有相同的喻义：动听。
视觉域	+	+	“甜”与“manis”具有相同的喻义：好看、美好。
嗅觉域	+	+	“甜”与“manis”具有相同的喻义：很香。但是“甜”还有另外一种喻义，就是“新鲜”，而“manis”没有这一喻义
触觉域	-	+	“manis”具有的喻义：好看、整齐。
情感域	+	+	“甜”与“manis”具有相同的喻义：幸福愉快；舒适。
人物域	+	+	“甜”与“manis”具有相同的喻义：美好、好看。
利益域	+	-	“甜”具有的喻义：有好处、有利益。
睡觉域	+	-	“甜”具有的喻义：踏实、舒服。
梦乡域	+	-	“甜”具有的喻义：美的梦境。
生活域	+	+	“甜”与“manis”具有相同的喻义：幸福；美好。
结果域	+	+	“甜”与“manis”具有相同的喻义：美好的结果。
行业域	-	+	“manis”具有的喻义：生意卖得很好、很火的人或事物。
性格域	-	+	“manis”具有相同的喻义：热情、温柔。

总体来看，“甜”与“manis”（甜）隐喻意义的映射领域之间的相同性大于不同性，分为：

a. 相同性（7领域）

“甜”与“manis”（甜）在隐喻意义的映射领域有七个领域是相同，就是听觉域、视觉域、嗅觉域、情感域、人物域、生活域、结果域。

b. 不同性（6领域）

“甜”与“manis”（甜）在隐喻意义的映射领域有六个领域是不同的，一是“甜”的隐喻意义的映射领域有“利益域、睡觉域、梦乡域”而“manis”（甜）没有这些领域。二是“manis”（甜）的隐喻意义的映射领域有“触觉域、行业域、态度域”，而“甜”没有这些领域。

除此之外，笔者也已经从“甜”与“manis”的隐喻意义异同进行对比分析。总体来看，“甜”与“manis”的隐喻意义有四个同样的词汇，隐喻意义部分是相同的：1）“黑甜”与“hitam manis”；2）“甜美”与“cantik manis”；3）“先苦后甜”与“pahit dahulu manis kemudian”；4）“甜甘”与“bermanis-manis”。此外，“甜”与“manis”的隐喻意义有五个相同的词汇，但隐喻意义部分是相反的：1）“香甜”与“harum manis”；2）“甜水”与“air manis”；3）“甜蜜”与“madu manis”；4）“甜果”与“buah manis”；5）“甜姑娘”与“gadis manis”。

总体来说，虽然“甜”与“Manis”的隐喻意义及映射领域有些异同点，但不管“甜”的词汇或“Manis”的词汇，在使用上常常是代表褒义的含义，就是美好的事物、幸福的事情等，所以人们常常使用“甜”与“Manis”来隐喻好的事情。

“苦”与“pahit”意义对比

我们已经对汉语中的“苦”词与印尼语中的“pahit”（苦）词从隐喻意义的映射领域及进行分析，分析结果如下表所示：

映射领域	甜	Manis	隐喻意义
听觉域	+	+	“苦”与“pahit”具有相同的喻义：难听、伤心。
视觉域	+	+	“苦”与“pahit”具有相同的喻义：痛苦、悲伤。
情感域	+	+	“苦”与“pahit”具有相同的喻义：悲伤、伤心、难过。但是“苦”还有另外一种喻义，就是“耐心”，而“pahit”没有这一喻义。
生活域	+	+	“苦”与“pahit”具有相同的喻义：艰难、贫穷。
结果域	+	+	“苦”与“pahit”具有相同的喻义：不好的结果。
生理域	+	+	“苦”与“pahit”具有相同的喻义：悲苦。

总体来看，“苦”与“pahit”（苦）隐喻意义的映射领域都是相同的，就是：听觉域、视觉域、情感域、生活域、结果

域与生理域。虽然映射领域都是相同的，但是笔者发现，有一些隐喻意义是不同的，印尼语中的“pahit”（苦）都把“pahit”隐喻成“痛苦、困难等这些不好的事情”，而汉语中的“苦”，它不但来隐喻“痛苦、困难等”，而且使用在隐喻“耐心”（苦口），例句是“近日，看到涂元季秘书的回忆，我更体会到钱先生的苦口真言的内涵。”(app.sketchengine.eu)，这里的“苦”不再说不好的事情（痛苦、困难等），但说人很耐心地……。

除此之外，我们也已经从“苦”与“pahit”的隐喻意义异同进行对比分析。总体来看，“苦”与“pahit”的隐喻意义有六个同样的词汇，隐喻意义部分是相同的：1) “苦笑”与“tertawa pahit”；2) “苦果”与“buah pahit”；3) “痛苦”与“kepahitan”；4) “甘苦”与“pahit manis”；5) “苦旅”与“perjalanan pahit”；6) “同甘共苦”与“sepahit semanis”。此外，“苦”与“pahit”的隐喻意义有六个相同的词汇，但隐喻意义部分是相反的：1) “苦药”与“pil pahit”；2) “苦心”与“pahit hati”；3) “苦酒”与“bir pahit”；4) “苦根”与“akar pahit”；5) “苦口”与“mulut pahit”。

总体来说，虽然“苦”与“pahit”的映射领域都是相同的，但在喻义上有一些是不同点，“苦”除了隐喻贬义的含义（痛苦、困难等）之外，“苦”还会隐喻褒义的含义，就是“耐心”。

### “酸”与“asam”意义对比

我们已经对汉语中的“苦”词与印尼语中的“asam”（酸）词从隐喻意义的映射领域及进行分析，分析结果如下表所示：

映射领域	甜	Manis	隐喻意义
听觉域	+	-	“酸”具有的喻义：刻薄、迂腐。
视觉域	+	+	“酸”与“asam”具有相同的喻义：痛苦、悲伤。但是“asam”还有另外一种喻义，就是“皱眉”，

嗅觉域	-	+	而“酸”没有这一喻义。“asam”具有的喻义：臭气。
情感域	+	+	“酸”与“asam”具有相同的喻义：悲伤、伤心。但是“酸”与“asam”有另外一种喻义，就是“嫉妒”，而“asam”是“报仇”。
性格域	+	-	“酸”具有相同的喻义：刁钻、迂腐。
生活域	+	+	“酸”与“asam”具有相同的喻义：穷困、困难。
生理域	+	-	“酸”具有的喻义：肌肉酸痛、不舒适感。

总体来看，“酸”与“asam”（酸）隐喻意义的映射领域之间的相同性小于不同性：

#### a. 相同性（3领域）

“酸”与“asam”（酸）在隐喻意义的映射领域有三个领域是相同，就是视觉域、情感域与生活域。

#### b. 不同性（4领域）

“酸”与“asam”（酸）在隐喻意义的映射领域有四个领域是不同的，一是“酸”的隐喻意义的映射领域有听觉域、性格域与生理域，而“asam”没有这些映射领域。二是“asam”的隐喻意义的映射领域有嗅觉域，而“酸”没有这些映射领域。

除此之外，我们也已经从“酸”与“asam”的隐喻意义异同进行对比分析。总体来看，“酸”与“asam”的隐喻意义有三个同样的词汇，隐喻意义部分是相反的：1) “酸水”与“air asam”；2) “酸辣辣”与“asam pedas”；3) “酸苦”与“pahit asam”。

总体来说，“酸”与“asam”的隐喻意义及映射领域都有一些异同点。相同点的是“酸”与“asam”都可以隐喻人的感情很悲伤、伤心；隐喻人的生活中的贫穷、困难；隐喻人的表现很痛苦、悲伤（在“asam”还会隐喻人的表现是皱眉）。不同点的是“酸”在隐喻上是可以隐喻人感到嫉妒、人说话很刻薄、迂腐等，还会隐喻人的性格是刁钻与迂腐，而“asam”没有这种喻义。相反的，

“asam”可以隐喻臭气、报仇，而“酸”没有这种喻义。

### “辣”与“pedas”意义对比

我们已经对汉语中的“辣”词与印尼语中的“pedas”（酸）词从隐喻意义的映射领域及进行分析，分析结果如下表所示：

映射领域	甜	Manis	隐喻意义
听觉域	+	+	“辣”与“Pedas”具有相同的喻义：尖锐。
视觉域	+	-	“辣”具有的喻义：老练犀利。
触觉域	+	-	“辣”具有的喻义：燥热、难受。
情感域	+	+	“辣”与“Pedas”具有不同的喻义。“辣”具有“激动”的喻义，而“Pedas”具有“伤心”的喻义。
生理域	+	-	“辣”具有的喻义：悲苦；难受。
程度域	+	-	“辣”具有的喻义：复杂。
性格域	+	-	“辣”具有的喻义：凶狠。

总体来看，“辣”与“pedas”（辣）隐喻意义的映射领域之间的相同性小于不同性：

#### a. 相同性（2领域）

“辣”与“pedas”（辣）在隐喻意义的映射领域有两个领域是相同，就是听觉域与情感域。

#### b. 不同性（5领域）

“辣”与“pedas”（辣）在隐喻意义的映射领域有五个领域是不同的，“辣”的隐喻意义的映射领域有视觉域、触觉域、生理域、程度域与性格域，而“Pedas”没有这些映射领域。

除此之外，我们也已经从“辣”与“pedas”的隐喻意义异同进行对比分析。总体来看，“辣”与“pedas”的隐喻意义有一个同样的词汇，隐喻意义部分是相反的就是“口辣”与“mulut pedas”。

总体来说，“辣”与“pedas”的隐喻意义及映射领域都有一些异同点。相同点的是“辣”与“pedas”都可以隐喻人说话很尖锐；隐喻人感受到的难受、悲苦。

不同的是“pedas”在隐喻上还可以隐喻人的感情很伤心，而在“辣”是隐喻人的情感很激动；隐喻人的表现是老练犀利；隐喻人的性格凶狠；还会隐喻事情很复杂，而“pedas”没有这种喻义。

### 影响汉印尼味觉隐喻词异同的主要因素

通过分析研究资料得知，影响汉印尼味觉隐喻词共性的主要因素是人类的生理基础、认知与思维方式、地理特征、饮食文化与习惯、历史背景。

范孟雄（2017）在《汉越基本味觉词隐喻对比研究》认为由于人类具有相同的感受器官与身体结构（舌头、鼻子、耳朵、皮肤），所以使用味觉感受器时，都会得到同样的味觉感知。通过味觉感受器，我们才能感受到“酸、甜、苦、辣、咸等”这些味道。这些味觉词的隐喻是通过人类的身体体验产生的，就是相似的身体体验，也会产生共性的基础，如吃“甜”的东西时，大多会表现出幸福、开心等的样子。吃“苦”的东西时，大多会表现出不开心、不喜欢等的样子。吃“酸”的东西时，眼睛会眯着，表现出痛苦、难受的样子。吃“辣”的东西时，会表现出发热的样子。

人类的认知与思维方式也会影响汉印尼味觉隐喻词的异同。汉印尼人除了有共性的思维方式，但还会具有差异性，以“酸”和“asam”与“辣”和“pedas”为例。在汉语中，隐喻迂腐、刁钻的人，是使用“酸”的味觉词，当我们遇到性格刁钻、迂腐、刻薄的人，心理肯定会觉得难受或不喜欢，中国人想这些情况与我们尝“酸”味时，感觉到的难受和不喜欢的相似，这产生了“酸”与“刁钻、刻薄、迂腐”有相似的联想，如“穷酸、寒酸”，而在“asam”没有提到这些概念。另外的，“asam”是可以隐喻臭气，在《Kamus Besar Bahasa Indonesia》印尼大字典中，“asam”解释为像醋一样的味道，当我们闻“醋”时，由于很臭，肯定会得到不喜欢的样子，这产生了“酸”与“臭觉”有相似的联想，如“bau asam”（臭气），而在“酸”没有这种概念。“辣”在汉语中，是隐喻凶狠的人，当人

的性格是凶狠，我们肯定会感觉热感，这就好像我们尝“辣”味时得到的热与疼的感觉相似，因此中国人把“辣”从味觉域转化到性格域，来表达人的性格凶狠，如：“狼辣、泼辣”，而在“pedas”没有这种概念。另外，“pedas”从味觉转化到情感域有贬义，就像在《Kamus Besar Bahasa Indonesia》（印尼大字典）提到“pedas”的意义是使人伤心，如“memedaskan hati”（把心成酸辣辣的）。而在“辣”不太一样，人激动的时候，心理会得到火热的感觉，而尝“辣”味时，会得到热感，这产生了“辣”与“激动”有相似的联想，是隐喻“激动”，如：“辣乎乎、火辣辣”。

虽然中国与印尼都属于亚洲国家，但两国的地理特征则不一样。印尼是热带国家，季节只要两个雨季和旱季，所以印尼的天气是特别热的。天气热的时候，人类容易感到疲惫，所以为了避免感到疲惫而人们经常吃甜食，也可以说是由于天气的因素，印尼人喜欢吃甜的原因之一，由于“甜”在印尼时很受欢迎的，因此印尼语“manis”（甜）的隐喻较丰富的。而中国地处大多是温带，所以冬天的时候是特别冷。天气冷的时候，人类为了保暖而吃热性的食物，食物的味道大都是辣辣的，因此“辣”的隐喻也不少。

在分析“苦”与“pahit”的解释中，我们提出了“苦酒”与“bir pahit”具有相同的词，而喻义相反，“苦酒”在汉语中具有隐喻意义，就是痛苦、辛酸的生活感受，而“bir pahit”没出现其它喻义。这些情况是与两国的饮食文化有关的。中国酒文化内涵，“酒”在中国人眼里，除了一种饮料之外，也是一种礼仪、文化、习俗等，“酒”与中国人的生活很接近，因此有关“酒”的词汇也不少，如“苦酒”这个词，就是隐喻痛苦的生活感受。而在印尼，由于宗教的因素，所以大多印尼人不喝酒，也没有喝酒的文化，对酒不熟悉，因此“bir pahit”在印尼语中没特别的喻义。

两国不同的历史背景也影响到汉印尼味觉隐喻词的异同。比如“苦”与

“pahit”，“苦”除了贬义之外，它也有褒义，就是耐心，如“苦口婆心”。罗韵（2016: 39）在《英汉基本味觉词的概念隐喻对比分析》中，提出了“苦”在中国有悠久的历史。中国具有传统药，就是“中药”，所以人们生病的时候大都会吃中药。据我们所知，中药的味道是很苦的，但以中国人来看，虽然中药的味道很苦的，吃下去也难吃的，但对身体很有好处，因此，汉语“苦”有特别的喻义，就是除了有贬义之外（如痛苦、苦恼等），“苦”在汉语中也会成褒义，如：“苦口”、“苦口婆心”。而在印尼语的“pahit”只表示贬义，如：“kepahitan”（痛苦）、“pil pahit”（苦药）。

## 结论

通过对汉印尼味觉词隐喻意义的对比分析之后，我们可以总结出一些特点：

第一，“味觉”不但是一种味道，而且也会使用在隐喻某种事物。汉语与印尼语隐喻词的喻义是通过源域和目标域而产生的。汉印尼味觉词映射领域之间的相同性大于不同性，分为：相同领域（18个）和不同的领域（15个）。相同最明显就是在“苦”与“pahit”，这两个味觉词都映射到同样的领域。虽然“苦”与“pahit”都映射到同样的领域，但由于文化差异的因素，两种语言之间在喻义上，产生了一些不同点，就是“苦”除了有贬义，也有褒义，相反的，“pahit”只表示贬义。而不同最明显就是在“辣”与“pedas”，“辣”能映射到各种领域，而“pedas”只映射到听觉域与情感域而已。这说明中国人对“辣”的思维方式较全面，他们还会把“辣”这种味道，联想到人的性格（如泼辣）、人的表现（如老辣）、事情的层次（如辣手）等的概念。

第二，汉语与印尼语味觉词的通感隐喻映射领域基本上符合乌尔曼的结论，就是感官感觉移动的特征是从低级感官移动到高级感官。“味觉”是属于低级的感官，而在隐喻上“味觉”都会映射到其他高级的感官，如视觉、听觉、嗅觉。另

外, 乌尔曼说明“触觉”现象在语言上较少见的, 但在研究的过程中, 笔者发现在“manis” (甜) 和“辣”这两个味觉词, 即可以映射到触觉域。

第三, 在分析汉印尼味觉词时, 笔者发现, 虽然一些味觉词是相同的, 但在隐喻上却具有异同的喻义。共同的生理基础、认知与思维方式、地理特征对汉印尼味觉隐喻词的喻义出现相似性, 这就是因为人们总是会使用他们所感受到的感觉、知道的认知与思维方式、共同的地理特征来理解谋生的事物。此外不同的地理特征、饮食文化与习惯、历史背景与思维方式对汉印尼味觉隐喻映射影响到出现差异性。当中国人使用某种事物来隐喻另外个事物时, 不但使用他们所感受到或知道的认知来理解谋生事物, 而且也会按他们的文化与历史背景来去隐喻某种事物, 由于两国人民的文化与历史背景有一些不同, 所以在隐喻意义上避免不了一些差异。而印尼人, 大多会按照他们所感受到的感觉与思维方式来理解谋生事物, 如吃“苦”时, 因为味道不好吃, 在我们生活中也不受欢迎, 所以印尼人常常以“苦”为代表消极的事情。由于两国不同的概念, 也易导致了一些差异。

隐喻对比研究对理解某种语言的知识、思维方式等有很大的帮助与重要性。味觉对我们生活中是很接近的, 甚至它也作为我们生活中的一种表达方式。通过对汉印尼两种语言基本味觉词的隐喻意义的分析与对比, 不仅能够加深两种语言基本味觉隐喻词的意义异同和特点, 也能对两国的文化、思维方式、生活习惯等有了一定的认识。因此, 希望本文对第二习得有助于更了解两种语言的思维方式, 也能够减少语言交际中的阻碍, 对译者有助于了解两种味觉词的差异及能提供有效的借鉴。

### 参考文献

李秋月. 汉韩基本味觉认知语义对比研究[D]. 北京: 中央民族大学, 2012.

- 王若目. 对比语言学及其对英语教学的促进作用[J]. 黑龙江鸡西: 黑龙江工业学院, 2015.
- 武氏梅花. 越汉植物词隐喻对比比较研究[D]. 上海: 华东师范大学, 2014.
- 任晔. 现代汉语五官感觉范畴词的隐喻研究[D]. 新疆: 新疆师范大学, 2005.
- 韦媛媛. 汉泰语味觉词隐喻研究[D]. 广西: 广西民族大学, 2013.
- 范孟雄. 汉越基本味觉词隐喻对比研究[D]. 上海: 华东师范大学, 2017.
- 靖雪. 汉泰味觉词词义对比研究[D]. 青岛: 青岛大学, 2016.
- 罗韵. 英汉基本味觉词的概念隐喻对比分析[D]. 湖南: 湖南农业大学, 2016.
- 张欢. 两汉汉语标记型条件语义范畴研究[D]. 吉林: 吉林大学, 2020.
- 李英兰. 汉韩饮食词汇隐喻对比研究[D]. 上海: 华东师范大学, 2017.
- I Dewa Putu Wijana. Sinestesia: Studi Tentang Mekanisme Perpindahan Dominasi, dan Tingkat Kekongretan Tanggapan Indera Secara Linguistis [J]. Jurnal Humaniora, (8):1-6 .
- Gadis Saktika , Hanan Nafisah. Sinestesia Indrawi pada Indra Pengecapan[L]. Jakarta:Universitas Pendidikan Indonesia, 2018.
- Martina Situmorang , Drs. Ary Setyadi, M. S., Dra. Sri Puji Astuti, M.Pd. Kata Manis dan Perubahan Maknanya[J].Semarang: Universitas Diponegoro.
- Agus Syahid. Analisis Redewendungen (Ungkapan Idiomatis) Bahasa Jerman Kajian Semantis[J]. Mataram: STIBA Bumigora Mataram, 2017.
- George Lakoff, Mark Johnson. Metaphors We Live By[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1990.